

Contents

| | |
|--|-----|
| Acknowledgements | ix |
| A Note on Translation | xi |
| Introduction | 1 |
| Approach and Structure | 4 |
| The Rhetorical Turn | 9 |
| Translation, Rhetoric, and the Re(dis)covery of Past Rhetoric | 14 |
| CHAPTER ONE | |
| Medieval <i>translatio</i> | 21 |
| <i>Translatio</i> in the Middle Ages | 23 |
| Medieval <i>translatio</i> and the Punctuation of (Rhetorical) Time | 28 |
| Medieval <i>translatio</i> and New Rhetorics | 34 |
| Medieval <i>translatio</i> and the Situatedness of Rhetoric | 40 |
| CHAPTER TWO | |
| Cicero: Rhetoric and Translation for the Roman Republic | 55 |
| Cicero's Knowledge of the Greek Language and Greek Learning | 59 |
| Cicero's Approach to Translation | 65 |
| The Basis for Rhetorical <i>translatio</i> : Cicero's Translations of Poetry | 74 |
| Cicero's <i>translatio</i> of Greek Rhetoric: <i>De inventione</i> | 82 |
| The Lessons of Cicero's <i>translatio</i> : Reading His Prefaces | 89 |
| Cicero's Exile: Rhetoric and the Republic | 99 |
| Cicero's Legacy | 108 |
| CHAPTER THREE | |
| Bringing Ciceronian Rhetoric to the Florentine <i>comune</i> : | |
| Brunetto Latini's Translation of Cicero | 115 |
| Latini in Exile | 122 |
| Latini, Translator: Giving New Vernacular Form to Rhetoric | 136 |
| From Translation to <i>translatio</i> : Catiline, from Rome to Florence | 150 |
| Transformations: Latini's New Rhetoric | 156 |
| The Fate of Rhetoric after Latini | 189 |

CHAPTER FOUR

| | |
|--|-----|
| The Modern Translation of Latini's Ciceronian Rhetoric: | 192 |
| Jean Paulhan's Reinvention of Rhetoric | |
| Paulhan's Translations of <i>hainteny</i> and the Recuperation of | |
| Rhetoric | 196 |
| From the <i>hainteny</i> to Villon: Translating Medieval Literature | 209 |
| Paulhan and the Middle Ages | 214 |
| Paulhan's Translation of Latini's Rhetoric: Towards the Reinvention | |
| of Rhetoric | 219 |
| The Reinvention of Rhetoric: <i>Les fleurs de Tarbes</i> | 232 |
| Introducing Latini's Rhetoric, and Wartime Problems of Expression | 245 |
| The <i>translatio</i> of Ciceronian Rhetoric and the State of Europe | 256 |
| Paulhan's Mystical Rhetoric | 261 |

CHAPTER FIVE

| | |
|--|-----|
| The New Rhetoric Project's <i>translatio</i> of Rhetoric | 266 |
| Paulhan and Latini in Perelman and Olbrechts-Tyteca's Rhetorical | |
| Turn | 271 |
| Paulhan in the NRP | 283 |
| Rereading Paulhan | 299 |
| The NRP's <i>translatio</i> of Literary Rhetoric: Analogy and Metaphor | 302 |
| The NRP's <i>translatio</i> of Literary Rhetoric: Dissociation | 310 |
| The <i>translatio</i> of the NRP into the World | 324 |

| | |
|------------|-----|
| Conclusion | 331 |
|------------|-----|

AFTERWORD

| | |
|--|-----|
| Translation and Rhetoric: Words for the Future | 338 |
| Translation and the Future of Rhetoric | 338 |
| Rhetoric and the Future of Translation | 346 |

| | |
|--------------|-----|
| Bibliography | 356 |
| Index | 428 |